LLSTI2120

2015-2016

Language, Culture, Translation and Interpreting - English

4.0 crédits	30.0 h + 30.0 h	1q

Enseignants:	Hayes William ;
Langue d'enseignement:	Anglais
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	Divers
Préalables :	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en anglais.
Thèmes abordés :	Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que : · l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés, · les spécificités de l'anglais utiles à un traducteur/interprète vers le français, · les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire, · les rapports historiques entre traduction et culture, · les compétences orales et écrites en anglais dans une perspective transversale.
Acquis d'apprentissage	Contribution de l'unité d'enseignementau référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : · identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ; · lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en anglais relatifs aux thématiques abordées ; · situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ; · fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ; · expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs de l'anglais, en respectant la terminologie propre à la matière ; · comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ; · exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ; · restituer en anglais des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ; · présenter oralement et par écrit en anglais un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en anglais ; · appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours. *La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».*
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Evaluation continue
Méthodes d'enseignement :	Conférence introductive thématique ; présentation individuelle orale avec appréciation détaillée ; discussion plénière et en sous-groupes sur des sujets spécifiques ; étude et discussion de divers matériaux thématiques écrits et audio-visuels.

Contenu :	Recherche individuelle sur différents sujets, enregistrée et transmise au professeur pour évaluation; discussion sur les lectures sélectionnées.
Bibliographie :	Général - à titre d'exemple : Postwar: A history of Europe since 1945 Tony Judt, 2005, Heinemann London. The Isles: A History - Norman Davies, 2000, Macmillan. The Idea of Culture, Terry Eagleton, 2000, Blackwell Ouvrages sur la traductologie, lectures sélectionnées - à titre d'exemple : The Translation Studies Reader- ed. Lawrence Venuti, 3rd edition, 2012, Routledge. The Routledge Companion to Translation Studies, revised edition, ed. Jeremy Munday, 2009 The Interpreting Studies Reader eds. Pöchhacher & mp; Shlesinger, 2002, Routledge.
Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	4	-	
Master [120] en interprétation	INTP2M	4	-	